



Diana Tarré

ENGLISH - EUROPEAN PORTUGUESE TRANSLATOR



www.thelisonettetranslations.com

diana@thelisonettetranslations.com

(+351) 914 986 134 - Lisbon, Portugal

Specialising in:

Social Sciences | International Development | Human Rights | European Affairs | Environment

Profile

Strong linguistic abilities | Vast knowledge in social sciences topics | Tech-savvy

SINCE 2008

ENGLISH = PORTUGUESE
TRANSLATOR

The Portuguese voice of several organizations carrying out development projects in Portuguese-speaking African countries.

Lived in Ireland and Australia. Currently based in Lisbon, Portugal.



Professional Experience

TRANSLATOR 2008 - PRESENT

Over 1,500,000 words translated



ENVIRONMENT: Climate change, disaster risk reduction, agriculture, deforestation

Recent project: A 60-page report on climate change adaptation in Mozambique.



GENDER: Gender equality, gender-based discrimination, power relations

Recent project: A 25-page paper on gender-sensitive programming.



COMMUNITIES: Community development, capacity building, livelihoods, food security

Recent project: A 50-page workshop on the accountability of NGOs to communities.



HEALTH: HIV-AIDS, malaria, sexual health, maternal and child health

Recent project: A 10-page leaflet on HIV prevention and treatment.



CHILDREN: Children rights, street children, orphans and abandoned children

Recent project: A 125-page report on abuses against talibé children in Senegal. (LINK)



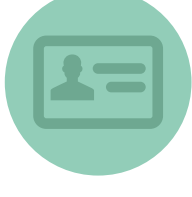
GOVERNMENTS: Transparency, accountability, good governance

Recent project: A 40-page report on transparency and accountability in Angola.



LAND RIGHTS: Housing, forced evictions, demolitions, land demarcation, land law

Recent project: Press releases on forced evictions and house demolitions.



MIGRATIONS: Conflict, refugees, migrants, asylum seekers, internally displaced people

Recent project: A 60-page report on abuses against Congolese migrants.



INTERNATIONAL LAW: International human rights bodies, charters, protocols

Recent project: A 20-page paper making recommendations on the Angolan elections.

DOCUMENT TYPES



REPORTS
Annual, Field, Baseline



AGREEMENTS WITH PARTNERS OR DONORS



CASE STUDIES, ARTICLES, SURVEYS



PRESS RELEASES & MEDIA KITS



FINANCIAL REPORTS, GRANT APPLICATIONS



ACTIVITY & PROGRESS REPORTS



TRAINING MATERIAL
Facilitator's Notes, Slides, Hand-outs



INTERVIEWS & CORRESPONDENCE



WHITE PAPERS

INTERPRETER 2008 - PRESENT

CLIENTS INCLUDE: Irish Parliament's Committee on Foreign Affairs, Dublin Airport's Immigration Bureau, Irish Police Force, IOM, Ireland's Employment Rights Authority, Imperial Tobacco.

Types of Interpreting:



CONSECUTIVE INTERPRETING



TELEPHONE INTERPRETING



COMMUNITY INTERPRETING



WHISPERING INTERPRETING
At Workshops, Meetings, Negotiations & Conferences

Professional Membership

Member of:



The International Association of Professional Translators and Interpreters
www.iapti.org



Member of the ProZ.com Certified PRO Network
www.proz.com/translator/897172
English to Portuguese



The Portuguese Translators' Association
www.apt.pt

Education & Professional Development

BACHELOR'S DEGREE IN SOCIAL AND CULTURAL COMMUNICATION
Catholic University of Lisbon
(one of the world's best universities)

Completed a multifaceted and comprehensive communication degree.

- Portuguese Linguistics
- Information and Communication Technologies
- Law, Political Sciences, International Relations, History, Economics and Finance, Art, Cinema, Marketing

POSTGRADUATE CERTIFICATE IN TRANSLATION
University of Lisbon

Specialised in English to Portuguese translation of scientific, technical and audio-visual texts.

- Scientific & technical translation (18/20)
- Portuguese to English translation (18/20)
- Writing in Portuguese (18/20)
- Translation Methodologies (18/20)

2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013

Cambridge's Certificate of Proficiency in English
Proof of exceptional ability in English.
University College Cork

Check my ever-evolving Continuing Professional Development record [here](#).

Happy Clients

"Working with Diana is a pleasure, since the very first moment until the end. Her work is perfect and she always reaches the deadlines even the tightest ones. She's a great professional and the works done so far fulfilled the standards of quality."
- Translation agency owner

"Diana is our go-to person when the Africa Division needs to translate press releases, reports and correspondence into Portuguese. I can't think of a better translator with regards to maximum flexibility, celerity and accuracy."
- NGO researcher

"Diana has done many written translations for us, always with very good quality, timeliness and with sensitivity. The language in our case is development and sociology, so this may vary - but Diana's professionalism and commitment."
- NGO Country Manager

"Diana has proved to be an invaluable help for CNIS. Her work is professional and accurate. We would recommend her to anyone in need of Portuguese translations, wherever they might be located."
- NGO Public Engagement Coordinator

Pro Bono

Volunteer for Translators without Borders and Prisoners Abroad

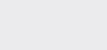
Software



Mircrosoft Office 2013



Wordfast



Adobe Acrobat XI Pro



Xbench



ABBYY Finereader



Adobe InDesign & Illustrator

Contact



diana@thelisonettetranslations.com



diana.thelisonettetranslations



dianabispotarre@gmail.com



(+351) 914 986 134

FIND ME ONLINE

